

LETTER OF POLYKARPOS TO THE PHILIPPIANS

CHAPTER 1 (originally chapter 1-4)

Polykarpos and the elders together with him to the assembly of God, to the assembly sojourning at Philippi. **2** *I wish that* mercy and peace would be multiplied to you* from God Almighty and Jesus *the* Anointed-One our Savior.

3(1.1) I was greatly made-to-rejoice-together with you* in our Lord Jesus *the* Anointed-One, after you* received the imitations of the truthful love and after you* sent-on-ahead (as much as it fell-to¹ you*) the *ones* who have been wound-in the properly-holy bonds – **4** whoever are the *ones* who have been truly selected by a god and our Lord. **5(2)** And *I was made-to-rejoice* because the firm root of your* faith *which is* being messaged-abroad from² ancient times, is continuing³ until now and is bearing-fruit into our Lord Jesus *the* Anointed-One, **6** who, in-behalf of our sins, endured to reach⁴ even till death, whom God arose, after he released the labor-pangs of the Netherworld. **7(3)** Into whom, after you* did not see, you* are putting-faith, with a joy *which is* unutterable and having been glorified, a joy which many are desiring to enter into, **8** having come-to-know that, you* are having been saved by-means-of favor, not out of works, *but* instead by-means-of a will of a god through Jesus *the* Anointed-One.

9(2.1) For-this-reason, after you* girded up your* loins, be enslaved to God in fear and truth, **10** after you* leave-off the empty vain-talk⁵ and misleading of the many *persons*, **11** after you* put-faith into the *One* who arose our Lord Jesus *the* Anointed-One out of dead *humans* and gave to him glory and a throne at his right *sides*.⁶ **12** To whom all the *things* in-heaven and on-earth were subjected. **13** Whom every breath is serving. Who is coming as a judge of living *humans* and of dead *humans*. Of whose blood God will seek-out from the *ones* who are refusing-to-be-persuaded by him. **14(2)** But the *One* who arose him out of dead *humans* will also arise us, if-at-any-time we might be doing his will, and might be going in his instructions, and might be loving *the things* which he loved, **15** keeping ourselves distant from every unrighteousness, greed, fondness-of-silver, calumny, false-testimony, not giving-back an evil *thing* in-place of an evil *thing*, or verbal-abuse in-place of verbal-abuse, or a clenched-fist in-place of a clenched-fist, or a curse in-place of a curse, **16(3)** but remembering *the things* which the Lord said *while* he was teaching:

"All of you do not be judging, in order that you* might not be judged.*

(Matthew 7:1)

"Be forgiving, and it will be forgiven to you.*

(see Matthew 6:14)

"Be showing-mercy, in order that you might be shown-mercy.*

(see Matthew 5:7)

"With what measure you are measuring, it will be measured to you* in-return."*

(see Matthew 7:2/Mark 4:24/Luke 6:38)

17 And that:

"Happy are the destitute persons, and the ones who are being harmfully pursued for-the-sake of righteousness, because the kingdom of God is theirs."

(Matthew 5:3,10/Luke 6:20)

18(3.1) Brothers, I am writing these *things* to you* about the righteousness, not of-myself, *but* instead since **you*** previously-called-on me for yourselves. **19(2)** For neither **I**, nor another like **me**, is being-able to follow-after the wisdom of the happy and glorious Paulus, **20** who, after he came-to-be among⁷ you*, precisely and firmly taught the account about the truth *face* by face of the *humans* at-that-time; who, *while* he was also being-away, wrote letters to you*. **21** If-at-any-time you* might be stooping-in to look into these,⁸ you* will be-able to be being built up into the faith *which* was given to you* (whichever *faith* is a mother of us all) **22(3)** with the hope following-along-behind and the love leading-forward (the love for⁹ God and *the* Anointed-One and for our¹⁰ neighbor). **23** For if-at-any-time someone might be inside these *things*, he has fulfilled an instruction of righteousness. For the *one* having love is a long-ways-away from all sins.

¹ literally "threw-on"

² literally "out-of"

³ literally "remaining-through"

⁴ literally "meet-down"

⁵ literally "vain-account"

⁶ literally "throne out of right sides of him"

⁷ literally "in"

⁸ literally "which(plural)"

⁹ literally "into"

¹⁰ literally "and into the"

24(4.1) But a fondness-of-silver *is* a beginning of all harsh *things*. **25** Therefore, *since* we have come-to-know that we brought-in nothing into the world, *but* instead, *that* we are not-even having anything *which we are able* to bring-out with us, may we arm ourselves with the weapons of the righteousness, **26** and may we teach ourselves first to be going in the instruction of the Lord. **27(2)** After-that, *may we* also teach your*¹¹ women to be going in the faith *which* was given to them, and in love and purity, having-affection for their own men in every truth, **28** and loving all *persons* out of an equal attitude in every self-restraint, and to be disciplining the children with the discipline of the fear of God. **29(3)** *May we be teaching* the widows to be going, being sounded-minded about the faith of the Lord, petitioning unceasingly about all *persons*, **30** being a long-ways-away from every slander, calumny, false-testimony, fondness-of-silver, and every evil *thing*, **31** knowing that they are a sacrificial-altar¹² of a god, and that he is watching-out-for-blemishes in all *things*, and *that* not-one of either rationalizings¹³ or thinkings or something of the hidden *things* of the heart have escaped his notice.

CHAPTER 2 (originally chapter 5-8)

1(5.1) Therefore, having come-to-know that a god is not being sneered-at, we are being-indebted to be walking-around worthily of his instruction and glory. **2(2)** Likewise, ministers *are to be* blameless standing-before-the-face of his righteousness, like¹⁴ ministers of a god and¹⁵ of an anointed-one, and not of humans; **3** not slanderers, not double-accounted, without-fondness-of-silver, **4** self-restrained about all *things*, tenderly-compassionate, careful, going according-to the truth of the Lord, who became a minister of all *persons*. **5** If-at-any-time we might well-please him¹⁶ in the present age, we will take-from him for ourselves the age *which* is going to be coming, exactly-as he promised to us to arise us out of dead *humans*, **6** and that, if-at-any-time we might act-as-a-citizen worthily of him, we will also be-kings-together with him, if-yet we are having-faith.

7(3) Likewise the younger-men *are also to be* blameless in all *things*, providing¹⁷ purity before everything else and bridling themselves from every evil *thing*. **8** For beautiful *is* the act to be obstructed¹⁸ from¹⁹ the desires in the world, because every desire is serving-as-a-soldier against the spirit; **9** and neither sexually-immoral-individuals, nor men-who-take-on-the-role-of-a-female-during-male-sex,²⁰ nor male-bedding-men will inherit a kingdom of a god, nor the *ones* who are doing the *things* which are out-of-place. **10** For-this-reason, it is necessary to be keeping oneself distant from all these *things*, being subjected to the elders and ministers as to a god and an anointed-one. **11** The virgins *are to be* walking-around in an unblemished and pure conscience.

12(6.1) And the elders *are also to be* tenderly-compassionate, merciful to²¹ all *persons*, turning-around the *ones* who have been misled-away, looking-after²² all weak *persons*, **13** not being-unconcerned about a widow or an orphan or a poor *person*; instead, *they are to be* perpetually providing²³ what²⁴ is beautiful before-the-face of a god and of humans, **14** keeping themselves distant from every anger, respect-of-persons, unrighteous judging, being a long-ways-away from every fondness-of-silver, **15** not quickly having-faith in anything against any *person*, not severe in judging, having come-to-know that we all are debtors of sins. **16(2)** Therefore, if we are beseeching the Lord, in order that he might forgive us, **we** are also indebted to be forgiving. **17** For we are standing opposite the eyes of the Lord and God, and it is necessary for all *persons* to be caused-to-stand-beside the platform of the Anointed-One, and for each *one* to give an account in-behalf of himself. **18(3)** Therefore, in-this-manner, may we be-enslaved to him with fear and every reverence, exactly-as he himself instructed, and as the emissaries who proclaimed-a-good-message to us *did*, and the prophets (the *ones* who preached-beforehand about the coming of our Lord). **19** *May we be* zealots about what²⁵ is beautiful, keeping ourselves distant from the impediments, and the false-brothers, and the *ones* who are bringing the name of the Lord in hypocrisy, whichever *ones* are misleading-away empty humans.

20(7.1) For everyone, whoever might not be confessing Jesus *the* Anointed-One to have come in flesh is an anti-anointed-one; **21** and whoever might not be confessing the testimony of the cross is from out of the Slanderer; **22** and whoever might be using-methods to pervert the sayings of the Lord to his own desires and might be saying *that there* is neither a standing-up out of dead *humans* nor a judging, this man is a first-born of the Adversary. **23(2)** For-this-reason, after we leave-off the vanity of the many *persons* and the false-taught-materials, **24** may

¹¹ [1:27(4:2)] all manuscripts / possibly emendation "our"

¹² [1:31(4:3)] some "are sacrificial-altars"

¹³ literally "accountings"

¹⁴ literally "as"

¹⁵ [2:5(4:2)] some "in"

¹⁶ literally "whom"

¹⁷ may also be translated "forseeing"

¹⁸ literally "cut-up"

¹⁹ [2:8(5:3)] some read, "to emerge from"

²⁰ literally "soft/effeminate" (as in, taking on the effeminate role in the above activity)

²¹ literally "into"

²² literally "looking-over"

²³ may also be translated "foreseeing"

²⁴ literally "the"

²⁵ literally "the"

we turn-around onto the account *which* was delivered to us *from* out of *the* beginning, **25** being-sober toward the prayers and persevering-toward fasts, requesting for ourselves the All-Spectating God with beseechings, not to bring us into a testing, **26** exactly-as the Lord spoke:

“Indeed, the spirit *is* eager, but the flesh *is* weak.”

(Matthew 26:41/Mark 14:38)

27(8.1) Therefore, may we be unceasingly persevering-toward our hope and the down-payment of our righteousness, which is *the* Anointed-One Jesus, **28** who carried-up our sins *in* his own body on the wood; who did not do a sin, nor-even was deceit found in his mouth. **29** Instead, he endured all *things* for our sakes, in order that we might live in him. **30(2)** Therefore, may we become imitators of his endurance; **31** and, if-at-any-time we might be suffering due to his name, may we be glorifying¹ him. **32** For he put *forth* this example through himself, and **we** had-faith *in* this.

CHAPTER 3 (originally chapter 9-14)

1(9.1) Therefore, I am exhorting you* all to be giving-your-compliance-to-the-chief to the account of the righteousness,² and to be exercising every endurance, which you* also³ saw with⁴ your own eyes, not only in the happy Ignatios and Zōsimos and Rufus,⁵ **2** but instead even in the others from-among⁶ you*, and in Paulus himself and the remaining emissaries. **3(2)** You* have been persuaded that all these *men* did not run in vain,⁷ but instead in faith and righteousness, **4** and that they are in the place being-indebted to them in-the-presence-of the Lord, with whom they also suffered-together. **5** For they did not love the present age, but instead the *man* who died-off in-behalf of them and who stood-up out of dead humans by God for our sakes. **6(10.1)**⁸ {{Therefore, all of you* be standing fast in this conduct and be following the example of the Lord, **7** being firm and immutable in faith, lovers of the brotherhood, diligently caring for each other, associated in truth, **8** waiting for one another with the meekness of the Lord, despising no-one. **9(2)** When it might be possible for you* to do good, do not be wishing to do differently. For:

Almsgiving frees from death.

(Tobi 4:10 or 12:9)

10 {{Let all of you* be subjected to one another, having your conduct irreprehensible among⁹ the nations, **11** so that from your* good works you* might also be receiving praise and the Lord might not be being reviled among¹⁰ you*. **12(3)** But woe to him on whose account the name of the Lord is being reviled. **13** Therefore, be teaching sobriety to all *persons* in which you* are also conducting yourselves.

14(11.1) {{I am being deeply grieved for Valens, who at one-time was made an elder among you*, because he himself is ignorant of the position which was given to him. **15** Therefore, I am admonishing you* to be abstaining from fondness-of-silver and to be pure and¹¹ truthful. **16** Be abstaining from every evil. **17(2)** But if a man is not being-able to pilot himself in these *things*, how is he able to be pronouncing it to another? **18** If a man will not abstain himself from fondness-of-silver, he will be stained by idol-worshipping, and he will be judged as one of those amid the nations, who are being ignorant of the judgment of the Lord. **19** Or are we not coming-to-know “that the holy ones will judge the world,” exactly-as Paulus is teaching?

(1 Corinthians 6:2)

20(3) {{However, **I** did not sense nor hear any thing of this kind among you*, **21** among¹² whom the blessed Paulus labored, who were being¹³ in the beginning of his letters. **22** For he glories about you* in all the assemblies, which alone had known the Lord¹⁵ in those times. However, we had not yet known him.

23(4) {{Therefore, brothers, I am exceedingly grieved for him and his wife; may the Lord grant them a true change-of-mind. **24** Therefore, all of you* also be being sober yourselves in this regard, and do not estimate such *persons* as enemies, **25** but recall them as detrimented¹⁶ and erring members, in order that you* might be saving your* entire body. For by doing this you* are building yourselves up.

26(12.1) {{For I am confident that you* are well exercised in the sacred writings, and that nothing is hiding from you*; but this has not been granted to me. **27** Now, as it has been said in these writings:

All of you*, be being angered, and do not be sinning.

(Psalm 4:4/Ephesians 4:26)

{{And:

Do not let the sun be slipping-down on your* provoked-anger.

(Ephesians 4:26)

28 {{Blessed is the man who will remember this, which **I** have-faith is the case among¹⁷ you*. **29(2)** But may the God and Father of our Lord Jesus the Anointed-One, and the Everlasting Chief-Priest himself, the son of God, Jesus the Anointed-One, be building you* up in faith and truth and in all meekness, **31** and without anger, and in patience, and in longsuffering and tolerance and purity. **32** And may he be giving to you* a lot and part among his holy ones, and to us along with you*, and to all who are under heaven **33** who will have-faith in our Lord and God¹⁸ Jesus the Anointed-One and in his Father, who stood him up out of dead persons. **34(3)** All of you*, be praying for all the holy ones. **35** Be praying for kings too, and for authorities, and for chiefs, and for those who are pursuing and hating you*, and for the enemies of the cross, **36** so that your* fruit might be manifest among¹⁹ all persons, so that you* might be perfect in him.}}

37(13.1) Even you* and Ignatios wrote to me, in order that, if-at-any-time someone might be going-off into Syria, he might also convey-off the documents from you*. **Which** I will do, if-at-any-time I might take a proper opportunity,²⁰ whether myself or whether the person whom I am sending²¹ who became-an-elder concerning²² you* also. **38(2)** The letters of Ignatios (the ones which were sent to us by himself and other letters, as-many-as we were having with²³ us) we send to you*, exactly-as you* instructed, whichever ones are having been subjoined²⁴ to this letter. From out of them²⁵ you* will be-able to be greatly profited. For they are surrounded-by²⁶ faith and endurance and every building up pertaining to²⁷ our Lord. **39²⁸** {{And let us know whatever you* learn concerning Ignatios and those who are with him.

40(14.1) {{I wrote these things to you* by Crēcēns, whom I recommended to you* in person²⁹ and whom I now again am commending. For he conducted himself blamelessly while being with us; I have-faith he also did similarly with you*. **41** However, you* will have a recommendation of his sister, when she will come to you*. **42** Farewell in the Lord Jesus the Anointed-One in favor and with all of yours*.³⁰ May it be.}}

¹ [2:31(8:2)] some, “name, we glorify”

² [3:1(9:1)] Gk, Lat / Gk(Eusebios) omit “the account of the righteousness”

³ [3:1(9:1)] Gk / Gk(Eusebios) omit “also”

⁴ literally “according-to”

⁵ [3:1(9:1)] Gk / Gk(Eusebios) reverse “Zosimos” and “Rufus”

⁶ literally “out-of”

⁷ literally “run into an empty thing”

⁸ [3:5B-36] Because the Greek manuscript is torn at this point, these verses are preserved only in Latin (However, a Greek quotation of Eusebios for verses 37-38 is extant)

⁹ literally “in”

¹⁰ literally “in”

¹¹ [3:15(11:1)] two Lat / most Lat omit “and”

¹² literally “in”

¹³ [3:21(11:3)] some “commanded” / some “named”

¹⁴ may also be translated “in his letters in the beginning” (grammar difficult)

¹⁵ [3:22(11:3)] most Lat / some Lat “God”

¹⁶ literally “passible”

¹⁷ literally “in”

¹⁸ [3:33(12:2)] most Lat / some Lat omit “and God”

¹⁹ literally “in”

²⁰ literally “take a good-to-be-put season”

²¹ [3:37(13:1)] Greek(Eusebios) / Lat “I will send”

²² literally “about”

²³ literally “beside”

²⁴ literally “subjected”

²⁵ literally “which”

²⁶ literally “they have-all-around them”

²⁷ literally “into”

²⁸ [3:39-42] because the Greek manuscript is torn at this point, these verses are preserved only in Latin

²⁹ [3:40(14:1)] (lit. “you* in present”) / some “you* in this present letter”

³⁰ [3:42(14:1)] some “One. Favor be with all who are with you*”